

俄汉 汉俄 翻译理论与技巧

首都师范大学俄语系
程荣格 编著 刘光杰 审定



電子工業出版社

俄汉~汉俄
翻译理论与技巧

首都师范大学俄语系

程荣铨 编著

刘光杰 审定

电子工业出版社

一九九三年

(京)新登字055号

011.50/17
内 容 提 要

本书是作者从教俄汉汉俄翻译课一生的经验结晶。全书共分两大部分，即俄译汉部分和汉译俄部分。虽系两大部分，但作者根据自身的教学体验，将这两大部分的精华有机地结合起来讲解，对学生全面地掌握俄汉两种语言的异同和两种语言文字的对译技巧颇为有益。

本书的最大特点是贯彻对比法，自始至终着力揭示俄汉~汉俄两种语言在词汇、语法、修辨等方面的异同或特点，实践性和实用性强，可作为高校翻译教材，也可供翻译工作者、俄汉汉俄翻译研究人员、研究生、中学俄语教师、大学师生参考。

俄汉~汉俄 翻译理论与技巧

首都师范大学俄语系

程荣格 编 著

刘光杰 审 定

责任编辑 李继东

电子工业出版社出版 (北京市万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经售

北京昌平星城印刷厂印刷

开本：787×1092毫米1/32 印张：20.75 字数：468千字

1993年4月第1版1993年4月第1次印刷

印数：3,000册 定价：22.00元

ISBN7-5053-1855-1/H·35

编 者 的 话

我们编著出版本书的唯一目的是:将自己从事翻译实践、翻译教学多年的心得体会和经验教训留下来,奉献给全社会。

在编审过程中,我们遵循并坚持以下几点:

一. 思想性、科学性、知识性、兴趣性、实用性融为一体,理论与技巧紧密结合,不空谈,重技巧,但不轻视理论;

二. 自始至终着力揭示、对比俄汉~汉俄在词汇、语法、修辞等方面的异同或特点;

三. 体系编排循序渐进,滚雪球,不为系统而系统,力求尽量符合人们接受知识的逻辑思维规律;

四. 鉴于翻译理论、翻译技巧对各语种均有许多共性,将俄汉~汉俄不少章节部分或全部打通编材,进行综合教学。这是一项前所未有的“垦荒”,很不成熟,不过在前北京师范学院俄语系使用多年的实践证明,两条腿走路、彼此搭桥,省时间,效果不错;

五. 淘汰使用多年的旧词语、旧例句,为适应改革开放选用了大量的外贸、旅游、文艺及日常生活中常用的典型例证,适应性强,能学以致用;

六. 结合中学实际,部分例证选自高中俄语教材,学生熟悉,学起来倍感亲切,效果好;

七. 考虑到教学实践中学生经常读错重音,俄语某些词的重音确实不好掌握,全书俄语词均标有重音,便于自学。

另外,来自实践的不少章节,编者在教学中只使用过几轮,尚不成熟,有待今后更长时间的实践检验。这次收入,

献给读者，希望能起到“抛砖引玉”的作用。

本书实践性强，适用性广，可作为高校翻译教程，也可供翻译工作者、俄汉～汉俄翻译研究人员、研究生、中学外语教师、大学生及各科的教学参考。

我们使用本书多年一贯的教学方法是：“自学为主，精讲多练”——指定有关章节让学生认真自学，教师严肃提问并答疑，然后口头做课堂练习和布置课外书面作业，批改后进行讲评。

在编著过程中参考学习了五十年代末高教部委托四院校合编的全国通用教材和其他教材，同时参考了八十年代初上外、北外的教程及其他同志编写的专著和论文，在此谨一并表示谢意。

本书课堂练习均有答案（参考译文），需要者请跟首都师范大学俄语系联系。

由于水平有限，错误和不妥之处在所难免，请大家批评斧正！

目 录

上编 俄译汉(含部分俄汉互译)

绪论	(1)
第一章 翻译标准	(12)
第二章 词句翻译	(15)
第一节 理解与表达	(15)
第二节 根据上下文确定词义	(33)
第三节 词义引申	(43)
第四节 词义褒贬	(53)
第五节 词的搭配	(59)
第六节 词量增减	(73)
一. 增益	(74)
二. 删略	(83)
第七节 变通	(94)
一. 词类转换	(95)
二. 成分转换	(98)
三. 语态转换	(107)
四. 换个说法	(118)
第八节 专有名词、表示特有事物的词的译法	(128)
一. 专有名词的译法	(130)
二. 表示特有事物的词的译法	(136)
第九节 俄汉成语互译问题	(146)

第十节 俄汉互译中的数字问题	(157)
一. 基本知识	(157)
A. 俄汉语基数数词单位的差异	(158)
B. 俄汉语数字小数点的差异	(158)
B. 俄汉语数字三进位的异同	(158)
二. 俄汉互译中数字的增减	(159)
A. 俄译汉倍数、百分数增减表	(160)
B. 汉译俄倍数、百分数增减表	(161)
第十一节 俄语某些积极词语的用法和译法	(168)
一. 形动词短语和带который的定语从句的 译法	(168)
二. 副动词和副动词短语的译法	(180)
三. Если的用法和译法	(190)
四. Когда的用法和译法	(199)
五. Чтобы的用法和译法	(206)
六. И的用法和译法	(216)
七. 名词的第五格的用法和译法	(225)
第三章 修辞篇	(238)
第一节 四字格的构成与运用	(238)
第二节 正反义词的构成与运用	(246)
第三节 叠词的构成与运用	(256)
第四节 象声词的对比与翻译	(263)
第四章 文体篇	(269)
第一节 应用文的特点与翻译	(269)
第二节 科技作品的特点与翻译	(279)
第三节 政论作品的特点与翻译	(286)
第四节 小说的特点与翻译	(299)

第五章 讲座篇.....	(323)
第一讲 翻译与词典.....	(323)
第二讲 翻译与逻辑.....	(341)

下编 汉译俄

第一章 实词的重要性和翻译中应特别注意的几个问题.....	(357)
第一节 实词的多义性.....	(357)
第二节 实词的引申意义.....	(360)
第三节 词与词的搭配.....	(369)
第四节 词量增减.....	(377)
一. 增词.....	(378)
二. 减词.....	(381)
第五节 同义词的区别与选择.....	(386)
第二章 虚词的语法作用及其在翻译中的处理方法.....	(405)
附录 若干实词、虚词的用法和译法举例.....	(410)
一. “有”的用法和译法.....	(411)
二. “要”的用法和译法.....	(419)
三. “问题”的用法和译法.....	(426)
四. “完全”的用法和译法.....	(431)
五. “经过”的用法和译法.....	(439)
六. “根据”的用法和译法.....	(446)
七. “对”、“对于”的用法和译法.....	(454)
八. “无论(不论、不管)”的用法和译法.....	(465)
九. “为(作为、认为、大为; 为……所、化……为、以……为、为……〈而〉)”的用法和译法.....	(473)

第三章 汉俄语某些词类的差异对比·····	(485)
第一节 基数数词的差异对比与翻译·····	(485)
第二节 某些代词的差异对比与翻译·····	(491)
第四章 汉俄语某些句子成份的差异对比·····	(500)
第一节 主语的差异对比与翻译·····	(500)
第二节 复杂谓语的构成与翻译·····	(509)
第三节 定语的对比如与翻译·····	(523)
第四节 同一性定语的特点与翻译·····	(536)
第五节 时间状语的对比如与翻译·····	(542)
第六节 方式方法状语的构成与翻译·····	(560)
第五章 汉俄语某些句型的对比·····	(567)
第一节 被动句的对比如与翻译·····	(567)
第二节 汉语判断句的翻译问题·····	(574)
第三节 汉语条件句的类型与翻译·····	(583)
第四节 汉语使成式的构成与翻译·····	(593)
第五节 汉语包孕句的构成与翻译·····	(601)
第六节 汉语紧缩句的构成与翻译·····	(610)
第六章 讲座篇·····	(615)
汉语带数词的成语的构成与翻译·····	(615)
附表一 汉译俄译音表·····	(644)
附表二 俄汉译音表·····	(653)

上编 俄译汉(含部分俄汉互译)

绪 论

一. 翻译的定义和种类

我国是个多民族的国家，是四大文明古国之一。各民族之间的交往，跟世界各国的交流，如：唐僧取经、丝绸之路、郑和下南洋、鉴真东渡等，都离不开翻译，自古就有“舌人”。

“通事”、“寄象”等称号或官职，即现在的译员、翻译工作者或翻译官。唐朝贾公彦在他的“义疏”里说：“译即易，谓换易言语使相解也。”这是非常精辟的见解，用现代汉语来讲：翻译是把一种语言文字换成另一种语言文字而不改变所含之意，以达到彼此沟通、相互理解的目的。由此可见，我国古代对翻译已有相当深度的见地。

翻译的定义说法很多，主要的还有：

1. “翻译是把一种语言文字用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）。”《辞海》

2. “翻译是把文章（把口语）从一种语言转换成另一种语言。”苏联科学院《俄语大辞典》

3. “翻译是把说出或写出的意思用另一种语言表达出来。”英国《牛津现代高级英语辞典》

4. “把用某一国语表达的文章内容翻译成另一国语表达出来。”日本《学研国语大辞典》

5. “翻译是一种把某种语言所载的信息转换为另一种语言的等值信息的手段。”〈英〉彼得·纽马克：《翻译理论与翻译技巧》（摘自高烈夫《翻译学是一门科学》）

我们现在通用的说法是：“翻译是用一种语言将另一种语言所表达的内容重新表达出来的活动。”当然，是一种创造性的活动，是一种艺术，特别是翻译文学作品更是如此。

翻译活动的范围相当宽广，所以翻译的种类也就很多。由于用途不同，要求也不尽相同。大致可以这样划分：

1. 按语言分——从外族语译成本族语，从本族语译成外族语；

2. 按方式分——口译和笔译；

3. 按语体分——政论文、应用文、科技作品、文学作品等不同体裁作品的翻译；

4. 按用途分——全译、节译、编译等；

5. 按性质分——专业翻译与教学翻译。

外语教学中常采用的教学翻译手段有：从外族语译成本族语、从本族语译成外族语以及还原式的来回翻译。

从外语译成本族语，最大的困难产生在理解阶段，所以这种翻译能有效地培养学生深入理解原文的能力；从本族语译成外语，主要困难产生在表达阶段，所以它是为发展学生的外语表达能力服务的；还原式的来回翻译，不仅能使学生的知识系统化，还可以培养他们复用式地掌握所学的外语。外语教师都非常重视这种来回式的翻译，他们从自己的亲身经历中体会到：这是学习外语比较合理的方法之一。

另外，作为教学手段，还有两种特殊形式的翻译：逐字翻译和条件翻译。前者在对比教学中容易发现两种语言的异同或特点；后者可以使学生的注意力集中在某个翻译的难点

上,不致分散精力。要在教学中更有效地运用各种翻译手段,就应该掌握最必要的翻译理论和翻译技巧。

二. 可译性与局限性

众所周知,语言是人类在劳动中创造的。语言是思想的外壳,思想是现实的反映或体现。各民族使用的语言尽管结构不同,但是由于他们在认识、征服、改造和利用自然的进程中基本上是大同小异的,因而思维方法有不少共同之处。所以,各种语言中共性的东西是广泛存在的,如大多数民族语言都采用“十进制”作为度量单位,还有其它一些完全或部分等值的东西,像人的称谓及某些成语、格言等。因此用甲种语言表达的内容,都可以用乙种语言表达出来。简单说来,这就是语言可译性的理论根据。我们在语言的精华——谚语、俗语的对比中可以证明这一点。例如:

Как рыба в воде ⇔ 如鱼得水

В мутной воде рыбу ловить ⇔ 浑水摸鱼

Дело мастера бояться ⇔ 事怕行家

雨后春笋 ⇔ Как грибы после дождя

一箭双雕 ⇔ Убить двух зайцев одним ударом

口蜜腹剑 ⇔ На языке мёд, а под языком лёд.

肯定可译性的意义在于:能为求得完善的译文树立信心,为探讨翻译理论与翻译技巧开辟前景。

然而,各种语言都有自己本身的特点。不同民族使用不同的语言,各有其不同的生活、不同的历史、不同的传统,甚至连感情表达和联想方式也不尽相同,特别是分属于不同语系的语言(汉语属印藏语系,俄语属斯拉夫语系),彼此之间存在的差异就更大些。这给翻译造成相当大的困难。这些困难通过译者创造性的翻译活动,大部分都能妥善解决。但是,

有些东西则无论如何都解决不了,如汉语里词的“平上去易”四声、旧体诗的“平仄”及谐声、双关语等;俄语里利用明显的拼写、用词及语法修辞错误来突出人物言语特点或表示文化素养不高。简单地说,这就是局限性的理论根据。局限性是多方面的,主要表现在文化传统和语言结构两个方面,前者的局限性更多些。

在肯定可译性的同时,又了解局限性的存在,就能避免“绝对化”。“金无足赤,人无完人”。总的说来,百分之百等值的翻译是不存在的,正如我国著名文学翻译家傅雷先生所说:“以甲国文字传达乙国文字所包涵的那些特点,必须伯像乐相马,要‘得其精而忘其粗,在其内而忘其外’。而即使是最优秀的译文,其韵味较之原文仍不免过或不及。翻译时只能尽量缩短这个距离,过则求其勿太过,不及则求其勿过于不及。”^①

傅雷先生这番话,不论是从理论还是从实践的角度来讲,都是对可译性和局限性形象化的概括。

三. 翻译理论和翻译技巧

翻译学包涵中外翻译史、各家流派、翻译标准、翻译理论与翻译技巧、翻译与词典学、翻译与逻辑学、翻译与修辞学、翻译与美学等。

翻译理论是翻译学的主要内容之一,其研究对象是:不同语言词汇、语法、修辞及美学的对比,将翻译实践中带有普遍意义的原则性问题加以归纳总结和提高,使之上升为能指导实践的东西,就是翻译理论,如:上下文决定一切,语言的可译性与局限性、各种不同体裁的作品翻译的特点,等等。从事翻译工作或翻译教学都必须以翻译理论为指导。苏联文学翻译家И·卡什金(1899—1963)认为:“译者如果没

(1)见《翻译研究论文集》(1949—1983),第80页。

有理论，不关心翻译中一些具有普遍意义的原则问题，他就是一个匠人。他们只能偶然取得重大成就，而经常伴随他们的却是挫折和失败。他们只能发现别人早已发现的大陆。”^①

由于民族语言的结构和传统不完全一样，翻译过程中必须通过对比，找出两种语言带有普遍性的异同之处和某些规律性的东西，作为翻译实践的借鉴，这就是翻译技巧，如“增益、删略、变通、假借”及各种句型的差异对比与翻译等。

对待翻译技巧应有的共识与应持的态度是：

(1) 应该认识到，之所以提“借鉴”二字，因为翻译是创造性的语言活动，是再创作，而不是语言的机械变易。翻译技巧同语法规则有很大区别。语法的规律性强，起指导作用，而翻译技巧则不然，仅表示在某种特定的上下文可以采用这种或那种技巧，决不是到处能随便套用照搬的公式，对这点我们要有清醒的认识。但是，千万别轻视这种“借鉴”。有无借鉴，大不一样。无，译者遇到困难，就可能像个盲人或鲁莽汉，不是束手无策，就是胡译乱译；有，则可受到启发，拓宽思路，令你胸有成竹地去从事创造性的翻译活动，有时甚至会给人以“山穷水尽疑无路，柳暗花明又一村”的感受。当然，需要指出的是，必须掌握一定数量的最必要的翻译技巧，少了不行。没有一定的量就没有质的飞跃。

(2) 对初学者来说，首先要虚心学习，借鉴前人、前辈的经验，不妨像鲁迅先生提倡的那样，实行一种“拿来主义”，为我所用。大家知道，治学方面有一句名言：“没有师承，就没有创新。”例如，我国翻译史上早就有过所谓“直译”与“意译”之争，各有合理的一面，但又各有其片面性，到了唐代

(1) 见《翻译通讯》1983年第10期《现实主义翻译论——N·卡什金的翻译理论简介》蔡毅

玄奘时才告一段落。玄奘精通古汉语和梵文（古印度语），通过大量的实践，吸取了“直译”、“意译”之长，又捨去了两者之短，创造了许多新的翻译方法，如，“增益、删略、变通、假借”等来处理梵汉两种语言现象的差异，而又不违背原意。又如：美国著名科学家爱迪生（1847—1931）创造重大发明达一百多项，别人称赞他脑子好，他却谦虚但也是实事求是地说：“我因为是站在前辈的肩膀上，所以能看得远一点。”

（3）最后，特别需要明确的是：翻译在我国既是一门古老的学问，又是一门年轻的学科。之所以古老，因为已有一千多年的历史，源远流长；之所以年轻，因为无论是翻译理论还是翻译技巧，都还处在发展、探索的阶段，没有最后定型。各家对某些原则问题的观点并不完全一致，对一些技巧和语言现象对比结果的分类也不尽相同。所以，只要关心翻译事业，通过大量实践，善于进行对比总结，在正确理论的指导下，任何人都能发现它，掌握它，利用它。我们确信，青年学生中将来一定会有人在这方面提出新的见解，作出新的贡献。“青出于蓝而胜于蓝。”年青人像早晨八九点钟的太阳，希望寄托在他们身上！

四、翻译工作者应具有的态度与修养

翻译的目的，是使操不同语言的民族或个人进行思想交流，达到相互理解的中介手段，是沟通中外政治、经济、文化、科技、艺术的桥梁，对社会变革、经济发展和语言文学的影响均起很大的作用。翻译的重大作用和深远影响是通过译者来实现的。翻译工作者肩负的使命，其重要性可想而知。翻译过程的实质是一个不断克服困难的过程。困难多种多样，要解决遇到的各种困难，完成翻译使命，译者必须具备最必要的条件，即严肃认真的态度和多方面的修养。

鲁迅先生曾在《“题未定”草》一文中说过：“可恨我还太自大，竟又小觑了《死魂灵》，以为这倒不算什么，担当回来，真的又要翻译了。于是“苦”字上头。……这就势必至于字典不离手，冷汗不离身，一面也自然只好怪自己语学程度的不够格。但这一杯偶然自大了一下的罚酒是应该喝下的；硬着头皮译下去。”^①我们应该向鲁迅先生学习，像他那样培养自己具有“严肃认真、一丝不苟、虚心谨慎、高度负责”的态度，反对“草率从事、敷衍塞责、不懂装懂、自以为是”的作风。这种作风会给国家和人民造成极坏的影响，是翻译的大敌。有人曾说过这样一句话：“要想获得地道的译文，译者首先必须做个地道的人”，值得深思和赞赏。例如：有人态度不严肃，责任心不强，自以为是或粗心大意，竟将 *воскресение*（复活，再生；恢复）当作 *воскресенье*（星期日，礼拜天）；把《*Голос Ряги*》译成《呕吐之声》，应当是《里加之声》。特别是对一些形式近似但涵义差别很大的词语或句子不求甚解，张冠李戴，经常搞错，譬如：把 *повиснуть на воздухе*（千钧一发）当成 *повиснуть в воздухе*（悬而未决）；将 *Об этом речи не было*。（没有说起过这件事）、*Об этом и речи не было*（нет）。（完全不是那么回事）、*Об этом не может быть и речи*。（这是根本谈不到的事）这三句话经常搞混。类似这样不负责任或粗心大意的错译不胜枚举。当然有的属于语言知识，有的其实只是一个字母、一两个词之差，只要态度严肃，责任心强，多查查词典，就可以避免。

再举几个影响较大的例子：

1. 50年代初期，在我国对东欧的一宗贸易中，由于译者的疏忽，将“米茶砖”和“黑茶砖”搞混了，使国家遭受六

（1）见《翻译研究论文集》（1894—1948），第244—245页。

亿人民币的经济损失。

2. 80年代初，埃及对南斯拉夫的一宗贸易，译者粗心将小数点弄错了，使埃及损失一点六亿美元。

3. 1945年8月2日，苏美英三国首脑在波茨坦开会，发表了波茨坦宣言，敦促日本无条件投降。天皇裕仁召开御前会议讨论决定：“不予评论”。日方译员译成：“不予置理”，美国遂以此为借口，在广岛、长崎先后投下据说是仅有的两颗原子弹，造成惨绝人寰的平民伤亡！当然，美国当时还怀有另外一个政治目的：降低苏军按协议开辟东北战场，消灭日本关东军的作用。

翻译工作者应具备的修养是多方面的，概括起来讲，就是周总理曾经给翻译工作者提出的三个基本功：政治基本功、语言基本功、知识基本功。具体说来，就是：

（一）要具有一定的思想水平、理论水平、路线政策水平及国际政治斗争的警觉性，否则就会犯严重的政治错误。试看以下诸例：

1. Мы недооценивали в известной степени вражескую активность, ловкость и изворотливость в борьбе против СССР. (Мануильский)

我们在一定程度上低估了敌人在反苏斗争中的积极性、灵活性和随机应变的能力。

应译成：

……低估了敌人的反苏活动能量和诡计多端。

2. При социализме от каждого по способностям, каждому по труду; при коммунизме от каждого по способностям, каждому по потребностям.